

---

## 基準と安全

---

これらの解説は、WTO から許可を得て、そのホームページから転載し、また翻訳したものです。転載元ページは以下のとおりですのでご参照下さい。

Standards and safety

アドレス：[http://www.wto.org/english/thewto\\_e/whatis\\_e/tif\\_e/agrm4\\_e.htm](http://www.wto.org/english/thewto_e/whatis_e/tif_e/agrm4_e.htm)

また、翻訳については、農林水産省の責任で行ったものです。正確性については万全を期しておりますが、農林水産省は、本情報を用いて行う一切の行為について何ら責任を負うものではありません。また、訳し切れないような微妙なニュアンスについては、原文を参照してください。

### Standards and safety

Article 20 of the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT) allows governments to act on trade in order to protect human, animal or plant life or health, provided they do not discriminate or use this as disguised protectionism. In addition, there are two specific WTO agreements dealing with food safety and animal and plant health and safety, and with product standards in general. Both try to identify how to meet the need to apply standards and at the same time avoid protectionism in disguise. These issues are becoming more important as tariff barriers fall — some compare this to seabed rocks appearing when the tide goes down. In both cases, if a country applies international standards, it is less likely to be challenged legally in the WTO than if it sets its own standards.

### 基準と安全

「関税及び貿易に関する一般協定 (GATT)」の第 20 条は、差別的に取り扱わないこと、また偽装された保護主義として利用しないことを条件に、各国政府が、人や動植物の生命または健康を保護するために貿易に関与することを認めています。さらに、食品安全と動植物の健康と安全を扱う協定と、ならびに製品規格一般を扱う協定の、2つの特定の WTO 協定があります。どちらの協定も、どのように偽装された保護主義を回避しつつ、基準を適用する必要性を満たすかを明らかにしようと試みています。これらの問題は関税障壁が低くなるにつれ、重要性が増します。この状況は潮が引くと海底の岩が現れることに例えられることもあります。どちらの場合も、国際基準を適用すれば、独自の基準を設ける場合より WTO で法的に提訴される可能性が低くなるでしょう。

## Food, animal and plant products: how safe is safe?

Problem: How do you ensure that your country's consumers are being supplied with food that is safe to eat — “safe” by the standards you consider appropriate? And at the same time, how can you ensure that strict health and safety regulations are not being used as an excuse for protecting domestic producers?

A separate agreement on food safety and animal and plant health standards (the **Sanitary and Phytosanitary Measures Agreement** or **SPS**) sets out the basic rules.

It allows countries to set their own standards. But it also says regulations must be based on science. They should be applied only to the extent necessary to protect human, animal or plant life or health. And they should not arbitrarily or unjustifiably discriminate between countries where identical or similar conditions prevail.

Member countries are encouraged to use international standards, guidelines and recommendations where they exist. When they do, they are unlikely to be challenged legally in a WTO dispute. However, members may use measures which result in higher standards if there is scientific justification. They can also set higher standards based on appropriate assessment of risks so long as the approach is consistent, not

食品、動物及び植物製品はどのくらい安全だと安全といえるのでしょうか。

問題点: 消費者が安全に - ここでいう「安全」とは、あなたが適切と考える基準での「安全」という意味で - 食べられる食品が供給されることを確保するにはどうすればよいのでしょうか。また、健康と安全のための厳格な規制が、国内生産者を保護する口実として利用されないようにするにはどうすればよいのでしょうか。

食品安全と動植物の健康の基準に関する独立した協定(衛生と植物防疫のための措置に関する協定あるいはSPS)が基本的なルールを定めています。

SPS 協定は、加盟国が独自の基準を定めることを認めていますが、また、規制は科学に基づいていなければならないとしています。こうした規制は、人や動植物の生命または健康を保護するために必要な範囲においてのみ適用されるべきであり、同一または類似の状況にある加盟国間で恣意的または不当な差別をしてはいけません。

加盟国は、国際的な基準や指針、勧告が存在する場合には、それらを使うことを奨励されます。そうすれば、WTOの紛争で提訴される可能性が低くなります。しかし、科学的に正当な理由があれば、より高い基準をもたらす措置をとることもできます。また、アプローチに一貫性があり恣意的でない限りは、適切にリスク評価に基づいてより高い基準を設けることもできます。

arbitrary. And they can to some extent apply the “precautionary principle”, a kind of “safety first” approach to deal with scientific uncertainty. Article 5.7 of the SPS Agreement allows temporary “precautionary” measures.

The agreement still allows countries to use different standards and different methods of inspecting products. So how can an exporting country be sure the practices it applies to its products are acceptable in an importing country? If an exporting country can demonstrate that the measures it applies to its exports achieve the same level of health protection as in the importing country, then the importing country is expected to accept the exporting country’s standards and methods.

The agreement includes provisions on control, inspection and approval procedures. Governments must provide advance notice of new or changed sanitary and phytosanitary regulations, and establish a national enquiry point to provide information. The agreement complements that on technical barriers to trade.

## Technical regulations and standards

Technical regulations and standards are important, but they vary from country to country. Having too many different standards makes life difficult for producers and exporters. If the standards are set arbitrarily, they could be used as

さらに科学的不確実性に対処するために、一種の「安全第一」のアプローチである「予防原則」をある程度は適用することができます。SPS 協定の第 5.7 条では暫定的な「予防」措置を認めています。

SPS 協定は、引き続き加盟国が産品検査を行う際に異なった基準や方法を用いることを認めています。では輸出国は、どのようにして自国の産品に適用している措置内容が輸入国で受け入れられるかどうかを確認できるのでしょうか。輸出国が、自国の輸出品に適用している措置により輸入国における健康保護と同じ水準に達することを実証できれば、輸入国は輸出国の基準や方法を受け入れると考えられます。

SPS 協定は、管理、検査および承認手続に関する規定を含んでいます。各国政府は、衛生と植物防疫のための措置の新たな設置や変更について事前に通報し、また情報を提供するために国の照会所を設置しなければなりません。この協定は、TBT 協定でカバーされていない部分をカバーしています。

## 技術的な規制と基準

技術的な規制と基準は重要ですが、国によって異なります。異なる基準があまりに多いと生産者と輸出者を困らせることとなります。基準が恣意的に設定されている場合、保護主義

an excuse for protectionism. Standards can become obstacles to trade. But they are also necessary for a range of reasons, from environmental protection, safety, national security to consumer information. And they can help trade. Therefore the same basic question arises again: how to ensure that standards are genuinely useful, and not arbitrary or an excuse for protectionism.

**The Technical Barriers to Trade Agreement (TBT)** tries to ensure that regulations, standards, testing and certification procedures do not create unnecessary obstacles.

However, the agreement also recognizes countries' rights to adopt the standards they consider appropriate — for example, for human, animal or plant life or health, for the protection of the environment or to meet other consumer interests. Moreover, members are not prevented from taking measures necessary to ensure their standards are met. But that is counterbalanced with disciplines. A myriad of regulations can be a nightmare for manufacturers and exporters. Life can be simpler if governments apply international standards, and the agreement encourages them to do so. In any case, whatever regulations they use should not discriminate.

The agreement also sets out a code of good practice for both governments and

の口実として利用される可能性があります。基準は貿易の障害となりえる一方、環境保護、安全、国家安全保障から消費者情報まで、さまざまな理由から必要でもあります。また貿易の助けになることもあります。そのため「基準が本当に役立ち、また恣意的になったり保護主義の口実になったりしないことをどうすれば確保できるのか」という同じ基本的な質問が再び持ち上がります。

**貿易の技術的障害(TBT)に関する協定**は、規制、基準、試験および認証手続により不必要な障壁が生じないことの確保を試みています。

しかし、TBT 協定は加盟国が、たとえば、人や動植物の生命または健康のため、環境保護のため、または他の消費者の利益に合致するために適切と考える基準を採用する権利を認めています。さらに、加盟国は、自国の基準を達成するために必要な措置をとることは妨げられていません。しかし、それは一定の規律の下で行われることによりはじめて正当化されるものです。無数の規制は、製造者や輸出者にとっては悪夢となる可能性があります。各国政府が国際基準を適用し、またTBT協定がそうすることを奨励すれば、物事はより単純になるかもしれません。いずれにせよ、どのような規制を用いるにしても、差別的に用いてはいけません。

TBT 協定は、政府および非政府組織や企業団体が自主的な基準を作成

non-governmental or industry bodies to prepare, adopt and apply voluntary standards. Over 200 standards-setting bodies apply the code.

The agreement says the procedures used to decide whether a product conforms with relevant standards have to be fair and equitable. It discourages any methods that would give domestically produced goods an unfair advantage. The agreement also encourages countries to recognize each other's procedures for assessing whether a product conforms. Without recognition, products might have to be tested twice, first by the exporting country and then by the importing country.

Manufacturers and exporters need to know what the latest standards are in their prospective markets. To help ensure that this information is made available conveniently, all WTO member governments are required to establish national enquiry points and to keep each other informed through the WTO — around 900 new or changed regulations are notified each year. The Technical Barriers to Trade Committee is the major clearing house for members to share the information and the major forum to discuss concerns about the regulations and their implementation.

し、採用し、適用するための適正実施規範も規定しています。200以上の基準設定団体がこの規範を採用しています。

TBT 協定は、ある製品が関連する基準に合致しているかどうかを決定するために用いられる手続は、公正かつ公平でなければならないとしています。これは国内で生産された製品を不当に優遇するようないかなる方法も阻止しています。またこの協定は、ある製品が基準に適合しているかを評価するそれぞれの国の手続を相互に承認することを奨励しています。承認がなければ、製品は、最初に輸出国、次に輸入国により、2度にわたって検査されなければならないかもしれません。

製造者と輸出者は、見込みある市場における最新の基準を知る必要があります。この情報が適切に提供されるようにするため、全ての WTO 加盟国政府は、国の照会所を設置し、WTO を経由して相互に情報を得られるようにすることが求められています。毎年およそ 900 の新たなあるいは変更された規制が通報されています。貿易の技術的障害に関する委員会は、加盟国が情報を共有するための主要な情報センターであり、規制や自国での実施に関する問題を議論するための主要な討論の場です。

## お問い合わせ先

消費・安全局国際基準課

ダイヤルイン:03-3502-8732

FAX:03-3507-4232

〒100 - 8950 東京都千代田区霞が関 1-2-1(代表電話)03-3502-8111  
Copyright:2007 The Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries of Japan